



## Ankündigung eines öffentlichen Wettbewerbs

Das Versuchszentrum Laimburg sucht über einen öffentlichen Wettbewerb zur unbefristeten Einstellung

### **1 wissenschaftlichen Mitarbeiter / wissenschaftliche Mitarbeiterin für den Fachbereich „Lebensmitteltechnologie“**

**1 Vollzeitstelle**

(Genehmigt mit Dekret Personalwesen Nr. 047/2023)

Tätigkeiten: der wissenschaftliche Mitarbeiter / die wissenschaftliche Mitarbeiterin führt wissenschaftlich-technische Aufgaben im Bereich Lebensmitteltechnologie insbesondere für die Obst- und Gemüseverarbeitung mittels physikalischer oder chemischer Prozesse durch, dazu gehören die Forschung- und Entwicklungstätigkeit, Etablierung von Methoden, Beratungstätigkeit, Planung von wissenschaftlichen Projekten, Veröffentlichung von Ergebnissen (Berichte und wissenschaftliche Publikationen), Verwaltungsaufgaben, Organisations- und Koordinierungstätigkeit.

Die Einstellung des Gewinners bzw. der Gewinnerin erfolgt unbefristet (39 Wochenstunden). Dienstsitz ist das Versuchszentrum Laimburg in Pfatten (BZ). Die Einstufung erfolgt in die 2. Kategorie *Angestellte/Angestellter* laut landwirtschaftlichem Kollektivvertrag.

## Avviso di concorso pubblico

Il Centro di Sperimentazione Laimburg cerca mediante concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato

### **1 collaboratore scientifico / collaboratrice scientifica per il settore “Tecnologie Alimentari”**

**1 posto a tempo pieno**

(approvato con decreto Risorse Umane n. 047/2023)

Descrizione delle attività: il collaboratore scientifico / la collaboratrice scientifica assolve a compiti tecnico-scientifici nell'ambito delle Tecnologie Alimentari in particolare della trasformazione dei prodotti ortofrutticoli mediante processi fisici o chimici, compreso attività di ricerca e sviluppo, applicazione di metodi, attività di consulenza, pianificazione progetti scientifici pubblicazione dei risultati (rapporti e pubblicazioni scientifiche), compiti amministrativi, attività di organizzazione e coordinamento.

L'assunzione del vincitore o della vincitrice è effettuata a tempo indeterminato (39 ore settimanali). La sede di lavoro è il Centro di Sperimentazione Laimburg a Vadena (BZ). L'inquadramento avviene nella 2° categoria *Impiegata/Impiegato* in base al contratto collettivo agricolo.

#### **Besoldung**

Die Entlohnung der Stelle basiert auf die VIII. Funktionsebene laut Einstufungen des Personals der Autonomen Provinz Bozen.

#### **Trattamento economico**

Il trattamento economico si basa sulla VIII° qualifica funzionale in base all'inquadramenti del personale della Provincia Autonoma di Bolzano.

#### **Zugangsvoraussetzungen**

Für die Zulassung zum Wettbewerb ist der Besitz folgender Voraussetzungen notwendig:

#### **Requisiti d'accesso**

Per essere ammessi al concorso è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- Abschluss eines mindestens vierjährigen Hochschulstudiums in den Fachbereichen Lebensmittelwissenschaft und Lebensmitteltechnologie.

Der antragstellende Institut hat die Beschränkung der Zugangsvoraussetzungen begründet (Schreiben vom 07.06.2023).

Als gültige Zugangstitel gelten auch andere gleichrangige Hochschuldiplome desselben Studienbereichs, Faches oder derselben Spezialisierung. Zu diesen Zwecken wird hauptsächlich auf die auf Staatsebene festgelegten Laureatsklassen Bezug genommen, die gegenwärtig im interministeriellen Dekret vom 9.Juli 2009 vorgesehen sind

<http://attiministeriali.miur.it/anno2009/luglio/di-09072009.aspx> .

- Zweisprachigkeitsnachweis C1 (ehem. Niveau A) und Ladinischprüfung C1 (für Ladiner),

Die Zweisprachigkeitsprüfung weist die Kenntnis der deutschen und der italienischen Sprache gleichzeitig nach. Um in der öffentlichen Verwaltung in Südtirol arbeiten zu können, ist es notwendig, im Besitz des **Zweisprachigkeitsnachweises** zu sein. Die vier Sprachniveaus der Zweisprachigkeitsprüfung sind: C1 (ehem. Niveau A), B2 (ehem. Niveau B), B1 (ehem. Niveau C), A2 (ehem. Niveau D). Sie entsprechen den erforderlichen Kenntnissen, die je nach Studientitel für eine Anstellung vorgeschrieben sind:

<http://www.provinz.bz.it/bildung-sprache/zweisprachigkeit/default.asp>

- Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder
  - oder der Staatsbürgerschaft eines anderen EU-Mitgliedstaates oder
  - der Staatsbürgerschaft eines Nicht-EU-Mitgliedstaates gemäß den geltenden staatlichen Bestimmungen.
- Für letzteren Fall sehen die Bestimmungen vor, dass Nicht-EU-Bürgerinnen und -Bürger an einem Wettbewerb teilnehmen können, die:
  - Familienangehörige von EU-Bürgerinnen und -Bürgern sind und das Aufenthaltsrecht oder das Daueraufenthaltsrecht erworben haben, oder
  - Inhaber einer langfristigen EG-Aufenthaltsberechtigung („permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo“ sind, oder

- assolvimento di studi universitari almeno quadriennali nelle discipline Scienze e Tecnologie Alimentari.

L'Istituto richiedente ha motivato la limitazione dei requisiti d'accesso (lettera dd. 07.06.2023).

Vengono presi in considerazione anche gli altri diplomi universitari di pari livello esistenti nello stesso ambito di studi, materia o specializzazione. A tali fini si fa riferimento principalmente alle classi di laurea stabilite a livello statale e che attualmente sono contemplate dal Decreto Interministeriale 9 luglio 2009

<http://attiministeriali.miur.it/anno2009/luglio/di-09072009.aspx> .

- attestato di bilinguismo C1 (ex livello A) ed esame di ladino C1 (per ladini),

L'esame di bilinguismo accerta contemporaneamente la conoscenza delle lingue italiana e tedesca. Esistono quattro livelli: C1 (ex liv. A), B2 (ex liv. B), B1 (ex liv. C) e A2 (ex liv. D) che corrispondono alle conoscenze richieste in base al titolo di studio richiesto per le varie funzioni del pubblico impiego. **L'attestato di bilinguismo**, infatti, è un requisito imprescindibile per lavorare nella Pubblica Amministrazione in Alto Adige.

<http://www.provinz.bz.it/bildung-sprache/zweisprachigkeit/default.asp>.

- possesso della cittadinanza italiana oppure
  - della cittadinanza di un altro stato membro dell'Unione Europea oppure
  - di uno stato non appartenente all'UE secondo le norme statali vigenti.
- Per tale ultimo caso le norme prevedono che possano partecipare al concorso i cittadini e le cittadine extracomunitari che:
  - sono familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea e sono titolari del diritto di soggiorno permanente o che
  - sono titolari del "permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo" o che
  - sono titolari dello "status di rifugiato" o dello "status di protezione sussidiaria"

- einen Flüchtlingsstatuts bzw. subsidiären Schutzstatus besitzen.
- Vollendung des 18. Lebensjahres;
- Erklärung über die Zugehörigkeit zu oder Angliederung an eine Sprachgruppe. Diese Erklärung muss zum Zeitpunkt des Terminverfalls für die Abgabe der Gesuche wirksam sein. Davon ausgenommen sind jene Personen, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind und diesen Umstand im Antragsformular angeben;
- Genuss der politischen Rechte;
- Keine strafrechtliche Verurteilung bzw. Strafzumessung ausgesprochen wurde, die mit einer Aufnahme in den Dienst unvereinbar ist;
- körperliche und geistige Eignung zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgaben, wobei es der Verwaltung freisteht, der Person bei Dienstantritt einer ärztlichen Untersuchung bei der zuständigen Gesundheitsbehörde zu unterziehen.
- età non inferiore a 18 anni compiuti;
- dichiarazione di appartenenza oppure aggregazione ad un gruppo linguistico con effetto alla data di scadenza del termine utile alla presentazione delle domande. Fanno eccezione le persone non residenti in provincia di Bolzano che dichiarano tale circostanza nel modello di domanda;
- godimento dei diritti politici;
- nessuna pronuncia di condanna penale o “patteggiamento” che sia incompatibile con l’assunzione;
- idoneità fisica e psichica all’esercizio continuativo ed incondizionato delle mansioni; riguardo alla quale l’amministrazione si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica presso la competente struttura i vincitori che intendono accedere all’impiego.

Bewerberinnen und Bewerber mit einem im Ausland erworbenen akademischen Studientitel wird geraten, sich mit der Abteilung 40 „Bildungsförderung“ (Dr. Cristina Pellini – Tel. 0471 413307 [cristina.pellini@provincia.bz.it](mailto:cristina.pellini@provincia.bz.it) ) in Verbindung zu setzen, um Informationen über das entsprechende Anerkennungsverfahren einzuholen. Es ist ratsam, dies sobald wie möglich zu tun, da die Anerkennung der ausländischen Studientitel in Italien für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst erforderlich ist. Der Antrag auf Anerkennung ist auf jeden Fall bei der für die Anerkennung oder Gleichstellung zuständigen Körperschaft oder Dienststelle (Universität, Ministerium usw.) vor Ablauf der Frist für die Einreichung des Antrags auf Zulassung für den Wettbewerb zu stellen. Andernfalls ist es in der Regel nicht möglich, zum Verfahren zugelassen zu werden. Die Bewerberinnen und Bewerber werden mit Vorbehalt zugelassen. Dieser wird erst bei Erhalt der Anerkennung aufgelöst, die spätestens innerhalb von 10 Monaten ab Genehmigung der Bewertungsrangordnung vorgelegt werden muss.

Die geforderten Voraussetzungen müssen am Tag des Verfallstermins für die Einreichung der Ansuchen um Zulassung zum Wettbewerb erfüllt sein.

Nel caso in cui la candidata o il candidato sia in possesso di un titolo accademico non rilasciato in Italia, la stessa o lo stesso è invitata/o a prendere contatti con la Ripartizione provinciale 40 “Diritto allo studio” (dott.ssa Cristina Pellini – tel. 0471 413307 [cristina.pellini@provincia.bz.it](mailto:cristina.pellini@provincia.bz.it)) al fine di valutare la procedura di riconoscimento più idonea. Si suggerisce di farlo al più presto: si ricorda infatti che per l’assunzione nella pubblica amministrazione i titoli esteri devono essere riconosciuti in Italia con apposite procedure. In ogni caso la domanda di riconoscimento deve essere inoltrata all’ente preposto al riconoscimento o equiparazione (università, ministero, ecc.) entro la data di scadenza per la presentazione della domanda di concorso. In mancanza, di regola non si può venire ammessi alla procedura. L’ammissione è con riserva che si potrà sciogliere favorevolmente solo al momento dell’avvenuto riconoscimento al massimo entro 10 mesi dalla data di approvazione della graduatoria di merito.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.



### Vorbehalt der Stelle

Für die Stelle besteht kein Sprachgruppenvorbehalt.

Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts laut Gesetz vom 12. März 1999, Nr. 68, in geltender Fassung, (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien) ausgeschrieben.

Im Sinne von Art. 1014 Absätze 3 und 4 sowie von Art. 678 Absatz 9 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 66/2010 ist eine Stelle den Freiwilligen der Streitkräfte vorrangig vorbehalten. Gibt es keine geeignete Person, die obgenannter Kategorie angehört, wird die Stelle einer anderen in der Rangordnung eingestuften Person zugewiesen

Die gegenständliche Ausschreibung erfolgt unter Berücksichtigung der Chancengleichheit von Männern und Frauen bei der Aufnahme in den Dienst und bei der Behandlung am Arbeitsplatz gemäß ges. ver. Dekret vom 11. April 2006, Nr. 198 "Kodex der Chancengleichheit zwischen Frauen und Männern, in der Fassung von Art. 6 des Gesetzes vom 29. November 2005, Nr. 246".

### Riserva del posto

Il posto non è riservato ad alcun gruppo linguistico.

Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).

Ai sensi dell'art. 1014, commi 3 e 4, e dell'art. 678, comma 9 del D.Lgs. n. 66/2010, è prevista la riserva di un posto per i volontari delle FF.AA. nel caso non vi siano candidate o candidati idonei appartenenti all'anzidetta categoria, il posto sarà assegnato ad altre candidate o altri candidati utilmente collocati in graduatoria.

Il presente bando è emanato nel rispetto delle pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro e il trattamento al lavoro, ai sensi del D.Lgs. 11 aprile 2006, n. 198 "Codice delle pari opportunità tra uomo e donna, a norma dell'art. 6 della L. 28 novembre 2005, n. 246".

### Prüfungsprogramm

Die Teilnehmer/innen des Wettbewerbes müssen eine schriftliche und mündliche Prüfung ablegen.

Schriftliche Prüfung: Ausarbeitung von Themen oder Aufgaben, welche sich auf folgende Prüfungsthematiken beziehen:

- Lebensmittelchemie;
- Technologien zur Verarbeitung von Obst und Gemüse, pflanzliche Konserven und Halbkonserven und relative Lebensmittelprodukte;
- Lebensmittelmikrobiologie: Mikroorganismen, mikrobiologische Stabilität von Lebensmitteln, Stabilisierungsbehandlungen;
- Haltbarkeit von Lebensmitteln: Definition und Bestimmung des Shelf-Life;

### Programma d'esame

I/Le partecipanti al concorso saranno sottoposti/ ad una prova scritta e una prova orale.

Prova scritta: elaborazione di argomenti o compiti attinenti alle seguenti materie d'esame:

- chimica degli alimenti;
- tecnologie di trasformazione di frutta e ortaggi, conserve e semiconserve vegetali e relative gamme alimentari;
- microbiologia degli alimenti: microrganismi, stabilità microbiologica degli alimenti, trattamenti di stabilizzazione;
- durabilità degli alimenti: definizioni determinazione della *Shelf life*;

- Grundbegriffe des Lebensmittelrechts: HACCP und verwandte Normen;
- Chemisch-physikalische, mechanische und thermophysikalische Analyse von Lebensmitteln;
- Planung, Durchführung und statistische Auswertung von wissenschaftlichen Versuchen;
- Englische Sprachkenntnisse in Bezug auf den wissenschaftlichen Bereich.
- nozioni di legislazione alimentare: HACCP e norme relative;
- analisi chimico-fisica, meccanica e termofisica degli alimenti;
- pianificazione, esecuzione e valutazione di prove sperimentali e valutazione statistica;
- conoscenze della lingua inglese relativamente all'ambito scientifico.

Mündliche Prüfung: es wird die fachliche Eignung laut Programm der schriftlichen Prüfung ermittelt.

Prova orale: nel corso della prova orale sarà accertata l'idoneità tecnico-professionale in base al programma dell'esame scritto.

Die Gesamtpunktezahl der Bewertungsrangordnung ergibt sich aus der Summe der Punkte der schriftlichen und der mündlichen Prüfung, aber nur, falls alle Prüfungen positiv bestanden wurden. In der Regel werden pro Prüfung jeweils höchstens 10 Punkte vergeben. Die Prüfungskommission kann auf jeden Fall eine andere Höchstpunktzahl anwenden, wenn sie befindet, dass sich diese für die jeweiligen Prüfungen besser eignet. Wer auch nur eine der Prüfungen nicht besteht, besteht den Wettbewerb nicht und wird vom Verfahren ausgeschlossen.

Il punteggio complessivo nella graduatoria finale del concorso è dato dalla somma dei punteggi della prova scritta e della prova orale, solo se tutte sono positive. Normalmente ciascuna prova è valutata per un totale di 10 punti massimi. La commissione esaminatrice può comunque adottare un diverso punteggio massimo se ritenuto più adatto alle specifiche prove d'esame. Chi non supera tutte le prove non supera il concorso e ne è escluso.

### Prüfungskalender – Abwicklung der Prüfungen

### Diario e modalità di svolgimento degli esami

Die Einladungen zu den Wettbewerbsprüfungen, die Veröffentlichung der Prüfungsergebnisse, mögliche Verschiebungen oder andere, das Wettbewerbsverfahren betreffende Mitteilungen erfolgen über nachstehende Internetseite: <https://www.laimburg.it/de/ueberuns/wettbewerbe2.asp>

Gli inviti alle prove concorsuali, la pubblicazione dei relativi risultati, eventuali rinvii o comunicazioni inerenti questa procedura avvengono mediante pubblicazione sul sito internet: <https://www.laimburg.it/it/chi-siamo/bandi-di-concorso.asp>

Die obgenannten Mitteilungen erfolgen ohne Angabe der einzelnen Namen, sondern unter Verwendung eines Codes, den die Verwaltung jeder Bewerberin und jedem Bewerber zuweist. Nur bei der Veröffentlichung der endgültigen Rangliste werden die Namen unverschlüsselt genannt. Zu diesem Zweck muss jede Bewerberin / jeder Bewerber im Antrag auf Zulassung deutlich und leserlich eine gültige E-Mail-Adresse angeben. Diese wird von der Verwaltung für jeden direkten Kontakt und insbesondere für die Übermittlung des der einzelnen Bewerberin / dem einzelnen Bewerber zugewiesenen Codes verwendet. Mit diesem Code wird die einzelne Bewerberin / der einzelne Bewerber in den auf der oben genannten Website

Le comunicazioni di cui sopra avvengono senza indicare i nominativi singoli, bensì mediante un codice assegnato dall'amministrazione a ogni candidata e candidato. Solo la pubblicazione della graduatoria finale riporta i nomi in chiaro. A tal fine ogni candidata o candidato deve obbligatoriamente indicare in modo chiaro e leggibile nel modello di domanda un indirizzo di posta elettronica valido. Questo sarà utilizzato dall'Amministrazione per eventuali contatti diretti e in particolare per comunicare l'assegnazione del codice abbinato al singolo candidato o candidata. Tale codice identifica univocamente la singola candidata o candidato nelle liste e comunicazioni pubblicate sul sito internet sopra indicato. È quindi

veröffentlichten Listen und Bekanntmachungen eindeutig identifiziert. Es ist daher Pflicht und Interesse einer jeden Bewerberin / eines jeden Bewerbers, ihr / sein E-Mail-Postfach aktiv zu halten und es rechtzeitig zu konsultieren, um ihren / seinen Code zu erfahren.

Bewerberinnen und Bewerber, die den Code nicht erhalten haben oder ihn in den Einladungen zu den Prüfungen nicht finden, müssen sich unverzüglich mit der Verwaltung, unter der am Ende dieser Bekanntmachung angegebenen Adresse, in Verbindung setzen.

Die Verwaltung haftet nicht für den Fall, dass ein Bewerber oder eine Bewerberin, aus welchen Gründen auch immer, den Code nicht erhalten hat.

Die Verwaltung behält sich in jedem Moment des Verfahrens das unanfechtbare Recht vor, die gegenständliche Ausschreibung auszusetzen, abzuändern oder zu annullieren, oder das Verfahren aufzuschieben, oder die Vorgangsweise bei der Abwicklung des Verfahrens abzuändern, falls etwaige Schwierigkeiten in Zusammenhang mit den Maßnahmen aufgrund des Covid-19-Notstands auftreten (wie z.B. Verfügbarkeit angemessener Räumlichkeiten, neue Sicherheitsmaßnahmen, eventuelle Ansteckungen, telematische Prüfungsmodalitäten oder Abwicklung der Prüfungen an verschiedenen Sitzen usw.). Die operativen Änderungen werden durch Ankündigung und zusätzliche Anweisungen auf der Webseite des Versuchszentrums Laimburg <http://www.laimburg.it/de/ueber-uns/wettbewerb2.asp> bekanntgegeben. Es wird empfohlen, die Webseite bis zum Ende des Verfahrens regelmäßig zu besuchen. Die Entscheidung zur Änderung der Vorgehensweise kann auch direkt auf Initiative der Prüfungskommission getroffen werden.

Im Falle von Kandidatinnen oder Kandidaten mit diagnostizierten Lese-Rechtschreibstörungen, trifft die Prüfungskommission die erforderlichen Maßnahmen gemäß Dekret des Präsidiums des Ministerrats – Department für öffentliche Verwaltung vom 9. November 2021. Zu diesem Zweck muss die betroffene Kandidatin / der betroffene Kandidat ausdrücklich den diesbezüglichen Antrag stellen (s. Formular „Antrag auf Zulassung“), in dem die erforderliche Maßnahme, das benötigte Hilfsmittel und/oder die zusätzlich benötigte Zeit angegeben

dovere e interesse di ogni candidata o candidato mantenere attiva la propria casella di posta e consultarla tempestivamente per conoscere il proprio codice.

Le candidate o i candidati che non avessero ricevuto il codice o non lo trovassero tra gli inviti alle prove devono contattare tempestivamente l'amministrazione all'indirizzo riportato in fondo al presente bando.

L'amministrazione non risponde nei casi eventuali in cui un candidato o candidata, per qualunque causa, non abbia ottenuto il codice

L'amministrazione si riserva in qualunque fase della procedura la facoltà insindacabile di sospendere, modificare o annullare il presente bando o posticipare o variare le procedure e le relative modalità di svolgimento in relazione all'insorgere di difficoltà in vario modo connesse alle misure per l'emergenza dell'epidemia da "Covid-19" (a titolo di esempio: disponibilità locali adeguati, nuove misure di sicurezza, contagi eventuali, modalità telematiche o su più sedi, ecc.). Le variazioni operative sono rese note con avvisi e istruzioni integrative pubblicate sulla pagina web del Centro di Sperimentazione Laimburg <http://www.laimburg.it/it-chi-siamo/bandi-di-concorso.asp>, che si consiglia di verificare regolarmente fino alla conclusione del procedimento. Le decisioni in merito possono essere comunque prese anche direttamente su iniziativa della commissione esaminatrice.

In caso di presenza di candidate o candidati con diagnosi di disturbi specifici di apprendimento (DSA), la commissione esaminatrice adotta le misure necessarie in riferimento al decreto della Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento della funzione pubblica del 9 novembre 2021. A tal fine, la candidata o il candidato interessati dovranno fare esplicita richiesta (v. modello "domanda di ammissione"), indicando la misura necessaria, lo strumento compensativo e/o i tempi aggiuntivi richiesti. La richiesta deve essere documentata in



sind. Der Antrag muss ausdrücklich durch eine Erklärung der rechtsmedizinischen Kommission der zuständigen Gesundheitsbehörde oder einer gleichwertigen öffentlichen Einrichtung dokumentiert werden. So kann der Kandidatin / dem Kandidaten beispielsweise im Falle einer schweren Dysorthographie die Möglichkeit gegeben werden, die schriftliche Prüfung durch ein mündliches Gespräch mit ähnlichem fachlichem Inhalt zu ersetzen; bei Lese-, Schreib- oder Rechenschwierigkeiten können, gemäß dem oben genannten Dekret vom 9. November 2021, Hilfsmittel, je nach den individuellen Bedürfnissen der Kandidatin / des Kandidaten, eingesetzt werden. Die eventuell von der Prüfungskommission gewährte zusätzliche Zeit darf 50 % der für die schriftliche Prüfung vorgesehenen Zeit nicht überschreiten. Auch Menschen mit Behinderungen oder mit Handicap müssen zusätzlich benötigte Hilfsmittel oder Zeiten in Bezug auf ihre Behinderung angeben und wie oben beschrieben dokumentieren, um die Prüfung ablegen zu können.

Die Termine der Wettbewerbsprüfungen werden mindestens 15 Tage vor den jeweiligen Prüfungen veröffentlicht.

Bei der Abwicklung der Prüfungen werden alle notwendigen Vorkehrungen getroffen, um Menschen mit Behinderung die Chancengleichheit zu garantieren. Menschen mit Behinderung müssen im Gesuch um Teilnahme am Wettbewerb die Hilfsmittel und die Zeitdauer usw. angeben, auf die sie aufgrund ihrer Behinderung angewiesen sind (Art. 20, Absatz 2 des Gesetzes Nr. 104 vom 05.02.1999, und Artikel 16 des Gesetzes Nr. 68 vom 12.03.1999).

Zu den Prüfungen ist ein gültiges Ausweisdokument mitzubringen. Wer Schreibpapier, Notizen, Manuskripte, nicht von der Prüfungskommission ausdrücklich erlaubte Bücher oder Veröffentlichungen mitbringt oder eine Prüfungsarbeit ganz oder teilweise abschreibt, wird vom Wettbewerb ausgeschlossen. Die Abwesenheit bei der schriftlichen Prüfung hat, unabhängig vom Grund, den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge. Aus triftigen Gründen kann die mündliche Prüfung einer Bewerberin oder eines Bewerbers um höchstens 15 Tage verschoben werden.

Der Direktor genehmigt die erstellte Rangordnung. Die Stellen werden aufgrund der Reihenfolge der Bewertungsrangliste des Wettbewerbes vergeben.

modo esplicito mediante una dichiarazione da parte della commissione medico-legale dell'Azienda Sanitaria competente o da parte di equivalente struttura pubblica. A titolo esemplificativo, in caso di grave disortografia, alla candidata e al candidato potrà essere data la possibilità di sostituire la prova scritta con un colloquio orale di analogo contenuto disciplinare; in caso di difficoltà di lettura, scrittura o di calcolo potranno essere impiegati strumenti compensativi conformemente al citato decreto del 9 novembre 2021, in base alle singole necessità della candidata o del candidato. I tempi aggiuntivi eventualmente concessi dalla commissione esaminatrice non possono eccedere il cinquanta per cento del tempo stabilito per lo svolgimento della prova scritta. Anche le persone diversamente abili o con handicap devono indicare ausili o tempi aggiuntivi in relazione al proprio handicap per sostenere le prove d'esame (da documentare come sopra).

Le date delle prove d'esame vengono pubblicate non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove stesse.

Nello svolgimento delle prove d'esame vengono previsti i necessari accorgimenti per garantire alle persone disabili di concorrere in condizione di parità con gli altri. Le persone disabili devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso gli ausili ed i tempi aggiuntivi necessari a causa della loro disabilità (articolo 20 della legge n. 104 del 05.02.1992, e articolo 16 della legge n. 687 del 12.03.1999).

Chi si presenta alle prove d'esame deve essere munito di un valido documento di riconoscimento. È escluso dal concorso chi porta carta da scrivere, appunti, manoscritti, libri o pubblicazioni non espressamente consentiti dalla commissione esaminatrice o chi copia in tutto o in parte lo svolgimento di un tema. L'assenza - quale ne sia la causa - dall'esame scritto comporta l'esclusione dal concorso. Per motivi giustificati la prova orale di un candidato/di una candidata può essere rinviata per non più di 15 giorni.

Per il posto messo a concorso verrà redatta un'unica graduatoria, approvata dal Direttore. I posti saranno

Die Mitteilung hinsichtlich der Genehmigung der Bewertungsrangordnung wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Ab dem Datum der Veröffentlichung der jeweiligen Rangordnung läuft der Termin für allfällige Rekurse.

### Aufnahme von Geeigneten

Innerhalb der Frist von einem Jahr ab Veröffentlichung der Rangordnung können bei Bedarf und Vorhandensein von zusätzlichen Stellen geeignete Bewerberinnen und Bewerber eingestellt werden. Dabei ist die Wettbewerbsrangordnung zu beachten.

Die Rangordnung der Geeigneten kann auch für die Besetzung von Stellen in anderen Bereichen verwendet werden, unter der Voraussetzung, dass sie die gleichen formalen Voraussetzungen besitzen.

attribuiti seguendo l'ordine della graduatoria di merito del concorso.

La comunicazione riguardante l'approvazione della graduatoria di merito viene pubblicata nel Bollettino della Regione. Dalla data di pubblicazione della rispettiva graduatoria decorre il termine per eventuali ricorsi.

### Assunzione di idonei

Entro un anno a decorrere dalla pubblicazione della graduatoria, in caso di necessità ed in presenza di ulteriori posti, possono essere assunti ulteriori idonei del concorso. L'assunzione dovrà essere effettuata nel rispetto della graduatoria di concorso.

La graduatoria degli idonei può essere utilizzata anche per coprire posti in ambiti diversi da quello indicato nel bando, a condizione che abbiano i medesimi requisiti.

Zulassungsgesuch	Domanda di ammissione
------------------	-----------------------

Der Antrag um Zulassung zum Wettbewerb muss auf dem in Anhang beigefügten Vordruck abgefasst werden. Alle Abschnitte des Gesuches müssen ausgefüllt werden. Das Fehlen der Unterschrift auf dem Zulassungsgesuch bewirkt den Ausschluss vom Wettbewerb.

La domanda di ammissione al concorso, deve essere redatta sul modello in allegato. Tutte le sezioni della domanda di ammissione devono essere compilate. La mancanza della sottoscrizione sulla domanda di ammissione comporta l'esclusione dal concorso.

Dem Gesuch sind folgende Unterlagen beizulegen:

Alla domanda va allegata la seguente documentazione:

- Unterschriebener aktueller Lebenslauf, nicht älter als 6 Monate
- Originalbescheinigung nicht älter als sechs Monate (in verschlossenem Umschlag) über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen gemäß Antragsformular;
- Kopie eines gültigen Personalausweises.

- curriculum vitae firmato e aggiornato, di data non anteriore a 6 mesi;
- certificazione di data non anteriore a sei mesi sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in originale (in busta chiusa) secondo quanto indicato nel modulo di domanda;
- copia di un documento di identità in corso di validità.

### Antragstellung

### Presentazione della domanda

Die Anträge zur Teilnahme am Wettbewerbsverfahren müssen bis spätestens **14.07.2023, 12:00 Uhr**, an das Versuchszentrum

Le domande di ammissione al concorso devono essere presentate al Centro di Sperimentazione Laimburg, Gruppo di lavoro Risorse Umane, entro



Laimburg, Arbeitsgruppe Personal gemäß einer der folgenden Modalitäten eingereicht werden:

- mittels zertifizierter E-Mail (PEC) ausschließlich an folgende Adresse [laimburg.hr@pec.prov.bz.it](mailto:laimburg.hr@pec.prov.bz.it) ;
- mittels Einschreibesendung an das Versuchszentrum Laimburg, Arbeitsgruppe Personal, Laimburg 6, 39040 Post Auer/Pfatten (BZ). Als termingerecht eingereicht gelten Anträge, die innerhalb obgenannter Abgabefrist als Einschreibesendungen abgeschickt werden. Diesbezüglich ist der Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts ausschlaggebend;
- persönlich beim Versuchszentrum Laimburg.

Als termingerecht eingereicht gelten auch Anträge, die innerhalb obgenannter Abgabefrist als Einschreibesendungen abgeschickt werden. Diesbezüglich ist der Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts ausschlaggebend.

**Achtung:** die Kopie des Personalausweises muss dem Antrag **immer** beigelegt werden. Das Fehlen der Kopie des Ausweises hat den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge.

#### **Kandidatinnen/Kandidaten, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind**

Die Kandidatinnen/Die Kandidaten, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind, haben das Recht, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen: siehe dazu entsprechendes Feld im Antragsformular

#### **Übermittlung des Antrags mittels PEC**

Wer den Antrag über das so genannte zertifizierte elektronische Postfach (PEC) an die Adresse desr Arbeitsgruppe Personal: [laimburg.hr@pec.prov.bz.it](mailto:laimburg.hr@pec.prov.bz.it) übermittelt, kann die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Antragstellung, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung einreichen (ausschließlich als Originaldokument und in verschlossenem Umschlag!), vorausgesetzt, im Antrag wird ausdrücklich erklärt, dass die

le **ore 12.00 del 14.07.2023**, secondo una delle seguenti modalita':

- tramite posta elettronica certificata (PEC) esclusivamente al seguente indirizzo [laimburg.hr@pec.prov.bz.it](mailto:laimburg.hr@pec.prov.bz.it) ;
- a mezzo raccomandata al Centro di Sperimentazione Laimburg, Gruppo di lavoro Risorse Umane, Laimburg 6, 39040 Posta Ora/Vadena (BZ). Si considerano prodotte in tempo utile le domande spedite a mezzo raccomandata entro tale termine. DATA e ORA di accettazione da parte dell'ufficio postale devono risultare dal realtivo timbro a data;
- personalmente presso il Centro di Sperimentazione Laimburg.

Si considerano prodotte in tempo utile anche le domande spedite a mezzo raccomandata entro tale termine. Data ed ora di accettazione da parte dell'ufficio postale devono risultare dal relativo timbro a data.

**Attenzione:** alla domanda deve essere **sempre** allegata la fotocopia di un documento di identità in mancanza del quale la domanda viene esclusa dal concorso.

#### **Candidate/Candidati non residenti in provincia di Bolzano**

Le candidate/I candidati non residenti in provincia di Bolzano hanno diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale; vedi apposito spazio nella domanda di ammissione.

#### **Invio della domanda tramite PEC**

Chi utilizza per inoltrare la domanda il proprio indirizzo di posta elettronica certificata (PEC), inviando la domanda all'indirizzo del Gruppo di lavoro Risorse Umane: [laimburg.hr@pec.prov.bz.it](mailto:laimburg.hr@pec.prov.bz.it), può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in originale e in busta chiusa – anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prova scritta o della prima prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già

Bescheinigung v o r Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung.

Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als Fotokopie, oder Pdf-Datei übermittelt wird.

### Ausschluss vom Wettbewerb

Vom Wettbewerbsverfahren ausgeschlossen wird, wer

- eine oder mehrere der verlangten Voraussetzungen nicht erfüllt;
- das Gesuch nicht fristgerecht oder in nicht zulässiger Form einreicht;
- das Gesuch ohne Unterschrift einreicht;
- die im Gesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb der von der Verwaltung festgelegten Ausschlussfrist behebt;
- die Originalbescheinigung in verschlossenem Umschlag über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen nicht vorlegt

### Nützliche Hinweise

Für eventuelle Auskünfte können sich die Bewerberinnen und Bewerber an die Arbeitsgruppe Personal des Versuchszentrums Laimburg wenden:  
☎ 0471 969658 oder ✉ [human.resources@laimburg.it](mailto:human.resources@laimburg.it)

emesso entro il termine sopra citato. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per carenza di un requisito di ammissione.

Non si può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il documento trasmesso in sola copia, o formato pdf.

### Esclusione dal concorso

È escluso dalla procedura concorsuale chi

- non è in possesso di uno o più requisiti richiesti;
- presenta la domanda oltre il termine di scadenza o con modalità non ammesse;
- presenta la domanda senza firma;
- non regolarizza la domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione;
- non presenta la certificazione sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in originale e in busta chiusa.

### Indicazioni utili

Per eventuali informazioni le candidate e i candidati potranno rivolgersi al Gruppo di lavoro Risorse Umane: ✉ [human.resources@laimburg.it](mailto:human.resources@laimburg.it) oppure ☎ 0471 969658.



<p>Versuchszentrum Laimburg Arbeitsgruppe Personal Laimburg 6 - 39040 Pfatten/Post Auer Tel. 0471 969658 – Fax 0471 969599 <a href="http://www.laimburg.it">http://www.laimburg.it</a> <a href="mailto:human.resources@laimburg.it">human.resources@laimburg.it</a> <a href="mailto:laimburg.hr@pec.prov.bz.it">laimburg.hr@pec.prov.bz.it</a></p>	<p>Centro di Sperimentazione Laimburg Gruppo di Lavoro Risorse Umane Laimburg 6 - 39040 Vadena/Posta Ora Tel. 0471 969658 – Fax 0471 969599 <a href="http://www.laimburg.it">http://www.laimburg.it</a> <a href="mailto:human.resources@laimburg.it">human.resources@laimburg.it</a> <a href="mailto:laimburg.hr@pec.prov.bz.it">laimburg.hr@pec.prov.bz.it</a></p>
<p><b>ANTRAG AUF ZULASSUNG</b> <b>zum öffentlichen Wettbewerb:</b> <b>TERMIN: 14.07.2023, 12:00 Uhr</b></p>	<p><b>DOMANDA DI AMMISSIONE</b> <b>al concorso pubblico:</b> <b>SCADENZA: 14.07.2023, ore 12.00</b></p>
<p><b>1 wissenschaftlicher Mitarbeiter / wissenschaftliche Mitarbeiterin (m/w) im Fachbereich „Lebensmitteltechnologie“</b> (1 Vollzeitstelle)</p>	<p><b>1 collaboratore scientifico/ collaboratrice scientifica (m/f) per il settore “Tecnologia Alimentare”</b> (1 posto a tempo pieno)</p>
<p><b>Wichtige Anmerkung!</b> Der Antrag muss an den zutreffenden Stellen vollständig ausgefüllt bzw. angekreuzt sein und <b>ist bis 12.00 Uhr</b> des Abgabetermins einzureichen.</p>	<p><b>Avviso importante!</b> La domanda va compilata e contrassegnata (ove pertinente) in tutte le sue parti e consegnata <b>entro le ore 12.00</b> del termine previsto.</p>
<p><b>ABSCHNITT PERSÖNLICHE DATEN</b></p>	<p><b>SEZIONE DATI PERSONALI</b></p>
Nachname .....	cognome .....
Name .....	nome .....
geboren in ..... am .....	nato/a a ..... il .....
wohnhaft in .....	residente a .....
PLZ ..... (Prov. ....)	CAP ..... (Prov. ....)
Straße..... Nr. ....	Via ..... n. ....
Steuernummer	codice fiscale
Mobiltelefon .....	tel.cell. ....
Tel. ....	tel. ....
E-Mail .....	e-mail .....
Achtung: Bitte geben Sie Ihre persönliche E-Mail-Adresse deutlich und leserlich an, da diese für die Übermittlung des für die Prüfungseinladungen erforderlichen Identifikationscodes verwendet wird.	Attenzione: indicare in modo chiaro e leggibile l'indirizzo e-mail personale poiché verrà usato per l'invio del codice identificativo necessario agli inviti all'esame.
<input type="checkbox"/> Die/Der Unterfertigte beabsichtigt, mit dem Versuchszentrum Laimburg bezüglich gegenständlicher Verfahren ausschließlich mittels PEC-Adresse zu kommunizieren: <b>PEC.....</b>	<input type="checkbox"/> La/Il sottoscritto intende comunicare con il Centro di Sperimentazione Laimburg esclusivamente tramite PEC per quanto riguarda il presente procedimento: <b>PEC.....</b>
Zustelladresse für allfällige Mitteilungen (nur falls nicht mit dem Wohnsitz übereinstimmend):	Indirizzo per eventuali comunicazioni (solamente se diverso da quello di residenza):





PLZ ..... - Ort ..... (Prov. ....)	CAP ..... - Luogo..... (prov. ....)
Straße ..... Nr. ....	via ..... n. ....
<b>ABSCHNITT ZUGANGSVORAUSSETZUNGEN</b>	<b>SEZIONE REQUISITI D'ACCESSO</b>
<b>Die/Der Unterfertigte erklärt unter eigener Verantwortung:</b>	<b>La/Il sottoscritta/o dichiara sotto la propria responsabilità:</b>
<input type="checkbox"/> die italienische Staatsbürgerschaft zu besitzen <input type="checkbox"/> die Staatsbürgerschaft des folgenden EU-Staates..... zu besitzen <input type="checkbox"/> die Staatsbürgerschaft eines anderen Staates: ..... zu besitzen (für letzteren Fall sehen die Bestimmungen vor, dass Nicht-EUBürgerinnen und -Bürger den Antrag einreichen können, die – Familienangehörige von EU-Bürgerinnen und -Bürgern sind und das Aufenthaltsrecht oder das Daueraufenthaltsrecht erworben haben, oder – Inhaber einer langfristigen EG-Aufenthaltsberechtigung („permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo“) sind, oder – einen Flüchtlingsstatus bzw. subsidiären Schutzstatus besitzen)	<input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza italiana <input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza del seguente stato membro dell'Unione Europea ..... <input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza di altro stato: ..... (in questo ultimo caso le norme prevedono che possano attualmente presentare domanda le cittadine e i cittadini extracomunitari che: – sono familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea e sono titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente o che – sono titolari del “permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo“ o che – sono titolari dello “status di rifugiato“ ovvero dello “status di protezione sussidiaria“)
<input type="checkbox"/> in den Wählerlisten der Gemeinde ..... eingetragen zu sein	<input type="checkbox"/> di essere iscritta/o nelle liste elettorali del Comune di .....
<input type="checkbox"/> nie strafrechtlich verurteilt worden zu sein (einschließlich der vom Art. 444, Abs. 2 der Strafprozessordnung – sogenannte “Strafzumessung“ – vorgesehenen Urteile). <input type="checkbox"/> dass folgende Strafurteile ausgesprochen wurden: ..... <b>(Achtung:</b> Die Erklärung unterliegt einer Strafregistrauszugskontrolle. Diese Information ist notwendig, um die Vereinbarkeit mit der ausübenden Funktion und mit dem künftigen Arbeitsbereich prüfen zu können).	<input type="checkbox"/> di non aver mai riportato condanne penali (ivi incluse le sentenze previste dall'art. 444, comma 2 del codice di procedura penale, cd. “di patteggiamento“). <input type="checkbox"/> di aver riportato le seguenti condanne penali: ..... <b>(Attenzione:</b> La dichiarazione è soggetta a verifica al casellario giudiziale. L'informazione è necessaria per verificare la compatibilità con la funzione da svolgere e l'ambiente lavorativo di eventuale futuro inserimento).
<input type="checkbox"/> nie bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt oder des Amtes enthoben worden zu sein und nie die Stelle verloren zu haben, weil sie/er gefälschte Unterlagen oder Unterlagen mit nicht behebbaren Mängeln vorgelegt hat.	<input type="checkbox"/> di non essere mai incorsa/o in provvedimenti di destituzione o dispensa dall'impiego presso una pubblica amministrazione o, ancora, di decadenza dal pubblico impiego per aver prodotto documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.
<input type="checkbox"/> zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgaben körperlich und geistig geeignet zu sein.	<input type="checkbox"/> di possedere l'idoneità fisica e psichica all'esercizio continuativo ed incondizionato delle mansioni.
<input type="checkbox"/> folgenden Studien- bzw. Berufstitel zu besitzen, der in der Wettbewerbsankündigung vorgesehen ist:	<input type="checkbox"/> di essere in possesso del seguente titolo di studio oppure professionale previsto dall'avviso di concorso:



OBER-/MITTELSCHULE / BERUFSTITEL SC. SUPERIORE / SC. MEDIA / PROF.LE	Oberschule / Berufstitel / Mittelschule Scuola superiore / professionale / scuole medie		Ausgestellt von (Schule samt Anschrift) rilasciato da (Istituto con indirizzo)	Datum data	Note / Bewertung voto complessivo
	..... .....		..... .....	..... .....	..... .....
HOCHSCHULABSCHLUSS (LAUREAT) – LAUREA	Hochschulabschluss Laurea	Classe di laurea Laureatsklasse	Ausgestellt von (Hochschule samt Anschrift) rilasciata da (Istituto con indirizzo)	Datum data	Note / Bewertung voto complessivo
	..... .....	..... .....	..... .....	..... .....	..... .....
	Gesetzliche Dauer des Studienganges: <input type="checkbox"/> 3 Jahre <input type="checkbox"/> 4 Jahre <input type="checkbox"/> 5 Jahre		durata legale del corso di laurea: <input type="checkbox"/> 3 anni <input type="checkbox"/> 4 anni <input type="checkbox"/> 5 anni		
	falls im Ausland erworben: <input type="checkbox"/> anerkannt als „laurea in.....“ von:..... am ..... mit Gesamtnote .....		se conseguita all'estero: <input type="checkbox"/> riconosciuta come laurea in..... da ..... in data ..... con voto .....		
	<input type="checkbox"/> in Erwartung der Anerkennung (Datum Einreichung des Antrags ..... Dienststelle.....)		<input type="checkbox"/> in attesa di riconoscimento (data inoltro domanda ..... ..... autorità .....		
Staatsprüfung Esame di stato		Ausgestellt von (Einrichtung samt Anschrift) rilasciato da (Istituto con indirizzo)	Datum data	Note / Bewertung voto complessivo	
.....		.....	.....	.....	

<input type="checkbox"/> folgenden Zweisprachigkeitsnachweis <u>der Autonomen Provinz Bozen</u> zu besitzen: <input type="checkbox"/> A2 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1 (A)	<input type="checkbox"/> di essere in possesso del seguente <u>attestato di bilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano</u> : <input type="checkbox"/> A2 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1 (A)
<b>ACHTUNG:</b> Die Antragsteller der <b>ladinischen Sprachgruppe</b> müssen zudem im Besitz der <u>Ladinischprüfung</u> sein, andernfalls sind sie zum Wettbewerb nicht zugelassen: <input type="checkbox"/> A2 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1 (A)	<b>ATTENZIONE:</b> i richiedenti del <b>gruppo linguistico ladino</b> devono inoltre essere in possesso dell' <u>esame di ladino</u> , pena esclusione dal concorso: <input type="checkbox"/> A2 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1 (A)
<input type="checkbox"/> (nur bei Punktegleichheit) Dienst bei folgender öffentlichen Verwaltung: ..... ohne jeglicher Beanstandung in den letzten zwei Jahren geleistet zu haben	<input type="checkbox"/> (solo in caso di parità di punteggio) di aver prestato servizio nella seguente ..... pubblica ..... amministrazione: ..... senza aver riportato ..... rilevi disciplinari negli ultimi due anni
<u>Für geschützte Personengruppen – Gesetz Nr. 68/99</u> Zugehörigkeit zu folgender geschützten Personengruppe: ( <input type="checkbox"/> Zivilinvalide, <input type="checkbox"/> Arbeitsinvalide, <input type="checkbox"/> blind, <input type="checkbox"/> taubstumm, <input type="checkbox"/> Witwe/Waise, <input type="checkbox"/> Flüchtling) Invaliditätsgrad ..... beschäftigungslos: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein	<u>Per le categorie protette – Legge 68/99</u> appartenenza alla seguente categoria protetta: ( <input type="checkbox"/> invalido civile, <input type="checkbox"/> invalido del lavoro, <input type="checkbox"/> non vedente, <input type="checkbox"/> sordomuto, <input type="checkbox"/> vedova/orfano, <input type="checkbox"/> profugo) grado di invalidità ..... disoccupato/a: <input type="checkbox"/> sì <input type="checkbox"/> no



<input type="checkbox"/> aufgrund meiner Behinderung oder Lese-Rechtschreibstörungen ersuche ich, dass mir für die Prüfung folgende Hilfsmittel zur Verfügung gestellt werden: ..... ..... bzw. brauche ich zusätzliche Zeit für die Prüfung ..... <input type="checkbox"/> die nötige sanitäre Unterlagen beizulegen (s. Wettbewerbsankündigung).	<input type="checkbox"/> di chiedere in relazione al proprio handicap o disturbo specifico di apprendimento i seguenti ausili ..... ..... oppure tempi aggiuntivi ..... per sostenere le prove d'esame. <input type="checkbox"/> di allegare la necessaria documentazione sanitaria (v. avviso di concorso).
<u>Stellenvorbehalt für Streitkräfte – Ges.vertr. Dekret Nr. 66/2010</u> Zugehörigkeit zur Kategorie der Freiwilligen der Streitkräfte: <input type="checkbox"/> ja	<u>Riserva per i militari – D.Lgs. n. 66/2010</u> appartenenza alla categoria dei volontari delle FF.AA.: <input type="checkbox"/> si
<input type="checkbox"/> nicht in den Ruhestand versetzte Bedienstete / versetzter Bediensteter zu sein (Art. 13 Absatz 1 Buchstabe i des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6)	<input type="checkbox"/> di non essere lavoratrice/lavoratore dipendente collocata/collocato in pensione (art. 13, comma 1, lettera i della legge provinciale del 19 maggio 2015, n. 6)
<b>ABSCHNITT UNTERLAGEN</b>	<b>SEZIONE DOCUMENTAZIONE</b>
Dem Antrag müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:	Alla domanda deve essere allegata la seguente documentazione:
<input type="checkbox"/> Bescheinigung über die Zugehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen ( <b>bei sonstigem Ausschluss, nicht älter als 6 Monate, in Originalausfertigung und in verschlossenem Umschlag</b> . Für nicht in der Provinz Bozen Ansässige ist keine Ersatzerklärung mehr zulässig; die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Zuordnung muss auf jeden Fall vor Gericht in Bozen abgegeben werden.	<input type="checkbox"/> certificato di appartenenza o aggregazione a uno dei tre gruppi linguistici ( <b>a pena di esclusione</b> ); il certificato deve essere <b>in originale, di data non anteriore a 6 mesi, e consegnato in busta chiusa</b> . Per le persone non residenti in provincia di Bolzano non è più ammissibile la dichiarazione sostitutiva; esse devono rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione nei modi ordinari in Tribunale a Bolzano.
<input type="checkbox"/> aktueller Lebenslauf, unterschrieben und nicht älter als 6 Monate	<input type="checkbox"/> curriculum vitae, firmato e aggiornato, di data non anteriore a 6 mesi
<input type="checkbox"/> <b>Kopie des Personalausweises (muss immer beigelegt werden, Das Fehlen der Kopie des Ausweises hat den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge.</b>	<input type="checkbox"/> <b>fotocopia di un documento di riconoscimento (da allegare sempre. In mancanza la domanda viene esclusa dal concorso.</b>
<u>Für jene Bewerber/innen, welche den Antrag mittels PEC eingereicht und die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung nicht beigelegt haben:</u> <input type="checkbox"/> Die / Der Unterfertigte erklärt die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung zu besitzen, die am ..... ausgestellt worden ist und verpflichtet sich das Dokument am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung abzugeben.	<u>Per coloro che hanno inviato la domanda per via telematica (PEC) e non hanno allegato il certificato di appartenenza al gruppo linguistico:</u> <input type="checkbox"/> La / Il sottoscritto/o dichiara di essere in possesso del certificato di appartenenza al gruppo linguistico emesso in data ..... e si impegna a consegnarlo il giorno della prova scritta o prima prova d'esame.
<u>Für jene Bewerber/innen, welche nicht in der Provinz Bozen ansässig sind:</u> <input type="checkbox"/> Die / Der Unterfertigte erklärt, nicht in der Provinz Bozen ansässig zu sein und demzufolge vom Recht Gebrauch zu machen, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen.	<u>Per le candidate / i candidati non residenti in provincia di Bolzano:</u> <input type="checkbox"/> La / Il sottoscritto/o dichiara di non essere residente in provincia di Bolzano e intende pertanto avvalersi del diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale.



<p><b>Mitteilung zum Datenschutz:</b> Rechtsinhaber der Datenverarbeitung ist der Versuchszentrum Laimburg. Die übermittelten Daten werden von der Verwaltung, auch in elektronischer Form, für die institutionellen Erfordernisse verarbeitet. Die Funktion des Datenschutzbeauftragten des Versuchszentrums Laimburg wird von der Firma PL Consulting SRLS ausgeübt. Die vollständige Mitteilung zum Datenschutz ist auf unserer Internetseite unter <a href="http://www.laimburg.it/downloads/Informativa_conc_publici_1.8(1).pdf">http://www.laimburg.it/downloads/Informativa_conc_publici_1.8(1).pdf</a> veröffentlicht. Es kann auch jederzeit die direkte Aushändigung oder Übermittlung dieser Mitteilung bei der Arbeitsgruppe Personalwesen des Versuchszentrums Laimburg angefordert werden.</p>	<p>Informativa in merito alla protezione dei dati: Titolare del trattamento dei dati è il Centro di Sperimentazione Laimburg. I dati forniti verranno trattati dall'amministrazione, anche in forma elettronica, ai fini istituzionali. La ditta PL Consulting SRLS è incaricata del trattamento dei dati. L'informativa integrale in merito alla protezione dei dati è pubblicata sul nostro sito internet all'indirizzo <a href="http://www.laimburg.it/downloads/Informativa_conc_publici_1.8(1).pdf">http://www.laimburg.it/downloads/Informativa_conc_publici_1.8(1).pdf</a>. Inoltre può essere richiesta in ogni momento presso il Gruppo di Lavoro Risorse Umane del Centro di Sperimentazione Laimburg la consegna diretta o la trasmissione di tale informativa.</p>
--	--

Datum / data	Unterschrift / firma
Dem Versuchszentrum Laimburg vorbehalten:	Riservato al Centro di Sperimentazione Laimburg:
Ausweis:	Documento:
Nr. _____ ausgestellt am	n. _____ rilasciato il



Versuchszentrum Laimburg Arbeitsgruppe Personal Laimburg 6 - 39040 Pfatten/Post Auer Tel. 0471 969658 – Fax 0471 969599 <a href="http://www.laimburg.it">http://www.laimburg.it</a> <a href="mailto:human.resources@laimburg.it">human.resources@laimburg.it</a> <a href="mailto:laimburg.hr@pec.prov.bz.it">laimburg.hr@pec.prov.bz.it</a>		Centro di Sperimentazione Laimburg Gruppo di Lavoro Risorse Umane Laimburg 6 - 39040 Vadena/Posta Ora Tel. 0471 969658 – Fax 0471 969599 <a href="http://www.laimburg.it">http://www.laimburg.it</a> <a href="mailto:human.resources@laimburg.it">human.resources@laimburg.it</a> <a href="mailto:laimburg.hr@pec.prov.bz.it">laimburg.hr@pec.prov.bz.it</a>			
<b>ERKLÄRUNG</b>		<b>DICHIARAZIONE</b>			
<b>nur für Antragsteller der ladinischen Sprachgruppe:</b>		<b>solo per richiedenti del gruppo linguistico ladino:</b>			
<b>Wichtige Anmerkung!</b> Der Antrag muss an den zutreffenden Stellen vollständig ausgefüllt bzw. angekreuzt sein und ist <b>bis 12.00 Uhr des</b> Abgabetermins des entsprechenden Wettbewerbsverfahrens einzureichen.		<b>Avviso importante!</b> La domanda va compilata e contrassegnata (ove pertinente) in tutte le sue parti e consegnata <b>entro le ore 12.00</b> del termine di consegna previsto per la relativa procedura concorsuale.			
<u>Die Erklärung ist im verschlossenem Kuvert abzugeben (zusammen mit der Bescheinigung über die Zugehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen)</u>		<u>La dichiarazione deve essere consegnata esclusivamente in busta chiusa (insieme al certificato di appartenenza o aggregazione a uno dei tre gruppi linguistici).</u>			
Für jene Bewerber, welche den Antrag mittels PEC oder E-Mail einreichen, daher das Formular NICHT beilegen: <b>die Erklärung ist im verschlossenem Kuvert am ersten Tag der Wettbewerbsprüfung</b> abzugeben.		Per coloro che inviano la domanda per via telematica (PEC oppure e-mail) NON SERVE allegare la presente dichiarazione: la dichiarazione deve essere <b>consegnata in busta chiusa il primo giorno delle prove d'esame.</b>			
Nachname .....		cognome .....			
Name .....		nome .....			
geboren in ..... am .....		nato/a a ..... il .....			
Steuernummer		codice fiscale			
<input type="checkbox"/> folgenden Studien- bzw. Berufstitel zu besitzen, der in der Wettbewerbsankündigung vorgesehen ist:		<input type="checkbox"/> di essere in possesso del seguente titolo di studio oppure professionale previsto dall'avviso di concorso:			
OBER-/MITTELSCHULE / BERUFSTITEL SC. SUPERIORE / SC. MEDIA / PROF. LE	<b>Oberschule / Berufstitel / Mittelschule</b> Scuola superiore / professionale / scuole medie	<b>Ausgestellt von (Schule samt Anschrift)</b> rilasciato da (Istituto con indirizzo)	<b>Datum data</b>	<b>Note / Bewertung voto complessivo</b>	
	.....	.....	.....	.....	
<i>nur für Antragsteller der <b>ladinischen Sprachgruppe:</b></i> diese Schule in folgender Unterrichtssprache besucht zu haben: <input type="checkbox"/> deutsch <input type="checkbox"/> italienisch <input type="checkbox"/> ladinisch (in einer ladinischen Ortschaft)		<i>(solamente per richiedenti del <b>gruppo linguistico ladino</b>)</i> di aver frequentato tale scuola nella seguente lingua d'insegnamento: <input type="checkbox"/> tedesco <input type="checkbox"/> italiano <input type="checkbox"/> ladino (in una località ladina)			
HOCHSCHULAB- SCHLUSS (LAUREAT) LAUREA	<b>Hochschulabschluss</b> Laurea	<b>Classe di laurea</b> Laureatsklasse	<b>Ausgestellt von (Hochschule samt Anschrift)</b> rilasciata da (Istituto con indirizzo)	<b>Datum data</b>	<b>Note / Bewertung voto complessivo</b>
	.....	.....	.....	.....	.....



<p><i>nur für Antragsteller der <b>ladinischen Sprachgruppe</b>:</i> diese Schule in folgender Unterrichtssprache besucht zu haben:</p> <p><input type="checkbox"/> deutsch <input type="checkbox"/> italienisch <input type="checkbox"/> ladinisch (in einer ladinischen Ortschaft)</p>	<p><i>(solamente per richiedenti del <b>gruppo linguistico ladino</b>)</i> di aver frequentato tale scuola nella seguente lingua d'insegnamento:</p> <p><input type="checkbox"/> tedesco <input type="checkbox"/> italiano <input type="checkbox"/> ladino (in una località ladina)</p>
<p>ACHTUNG: Die Antragsteller der ladinischen Sprachgruppe müssen den Zweisprachigkeitsnachweis (deutsch-italienisch) besitzen und zudem im Besitz der Ladinischprüfung (D.P.R. Nr. 752/1976) sein, andernfalls sind sie zum Wettbewerb nicht zugelassen:</p> <p><input type="checkbox"/> A1 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1 (A)</p>	<p>ATTENZIONE: i richiedenti del gruppo linguistico ladino devono (oltre all'attestato di bilinguismo tedesco-italiano) essere in possesso dell'esame di ladino (D.P.R. n. 752/1976), pena esclusione dal concorso:</p> <p><input type="checkbox"/> A1 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1 (A)</p>
<p><b>Mitteilung zum Datenschutz:</b></p> <p>Rechtsinhaber der Datenverarbeitung ist der Versuchszentrum Laimburg. Die übermittelten Daten werden von der Verwaltung, auch in elektronischer Form, für die institutionellen Erfordernisse verarbeitet. Die Funktion des Datenschutzbeauftragten des Versuchszentrums Laimburg wird von der Firma PL Consulting SRLS ausgeübt. Die vollständige Mitteilung zum Datenschutz ist auf unserer Internetseite unter <a href="http://www.laimburg.it/downloads/Informativa_conc_publici_1.8(1).pdf">http://www.laimburg.it/downloads/Informativa_conc_publici_1.8(1).pdf</a> veröffentlicht. Es kann auch jederzeit die direkte Aushändigung oder Übermittlung dieser Mitteilung bei der Arbeitsgruppe Personalwesen des Versuchszentrums Laimburg angefordert werden.</p>	<p><b>Informativa in merito alla protezione dei dati:</b></p> <p>Titolare del trattamento dei dati è il Centro di Sperimentazione Laimburg. I dati forniti verranno trattati dall'amministrazione, anche in forma elettronica, ai fini istituzionali. La ditta PL Consulting SRLS e' incaricata del trattamento dei dati. L'informativa integrale in merito alla protezione dei dati è pubblicata sul nostro sito internet all'indirizzo <a href="http://www.laimburg.it/downloads/Informativa_conc_publici_1.8(1).pdf">http://www.laimburg.it/downloads/Informativa_conc_publici_1.8(1).pdf</a>. Inoltre può essere richiesta in ogni momento presso il Gruppo di Lavoro Risorse Umane del Centro di Sperimentazione Laimburg la consegna diretta o la trasmissione di tale informativa.</p>

**Datum / data**

**Unterschrift / firma**